

ЯЗЫКОВАЯ СРЕДА И ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ ЕЕ ОТСУТСТВИЯ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ЮЖНОЙ КОРЕЕ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Ж.О. Баллод

Факультет русского языка
Университет Сокен

Сокен-ро 124, Сонбуг-гу, Сеул, Южная Корея

Рост интереса к русскому языку и актуальные проблемы его преподавания в Южной Корее рассматриваются в широком контексте динамики российско-корейских отношений. Автором выявлены целевые установки, характерные для специфических групп учащихся на современном этапе. Результаты могут быть использованы при разработке лингводидактических обучающих материалов, пособий и программ по РКИ.

Ключевые слова: русский язык в Южной Корее, история изучения русского языка, перспективы изучения русского языка, целевые установки, лингводидактические материалы.

Южную Корею, страну с населением 49 миллионов человек и ВВП на душу населения в размере 20 582 долл., называют «экономическим чудом на реке Ханган» [1]. Корейцы по праву гордятся древней историей, которая насчитывает около пяти тысяч лет. Уклад корейского общества во многом базируется на конфуцианских традициях, согласно которым образование является непреходящей ценностью, а преподаватель пользуется непререкаемым авторитетом в обществе.

В развитии преподавания русского языка в Республике Корея можно выделить несколько этапов.

До 90-х гг. прошлого века преподавание русского языка велось только в нескольких ведущих вузах Сеула. Распространение русского языка и контакты с Россией были ограничены в силу идеологических обстоятельств: создание капиталистического государства на юге Корейского полуострова в 1948 г. не было поддержано СССР и наши страны не имели дипломатических отношений вплоть до 1990 г. Представления о России, главным образом, складывались из нескольких переведенных на корейский язык фильмов («Москва слезам не верит», «Доктор Живаго») и произведений русских классиков. Студенты русских отделений уни-

верситетов не имели возможности практики и, как правило, продолжали филологическое образование или получали научные степени в США.

Первые годы после установления дипотношений между СССР и Республикой Корея характеризовались всплеском интереса к русской культуре и языку. В начале 90-х г. формировались факультеты русского языка и литературы практически во всех столичных и провинциальных вузах, приглашались преподаватели из России. Открывались частные курсы русского языка, русский культурный центр. Выпускались учебники русского языка, ориентированные как на студенческую аудиторию, так и на представителей деловых кругов, а также многочисленные разговорники и пособия. Несмотря на достаточное количество учебной литературы по русскому языку, рассчитанной на корейскую аудиторию, следует отметить отсутствие в то время системного подхода к его изучению.

Желающие изучать русский язык в этот период руководствовались в своем выборе следующими целевыми установками: потребностью утолить информационный голод, освоением новых профессиональных сфер, связанных с Россией. Состав изучающих русский язык был неоднороден и включал студентов гуманитарных и технических специальностей, представителей мелкого и среднего бизнеса, интересующихся русской культурой.

Южнокорейские студенты ехали на учебу в Россию, полные ожиданий и надежд на счастливое будущее.

К середине 1990-х гг. стало ясно, что ожидания в отношении российского образования и владения русским языком как средства повышения социального статуса и достижения профессиональных успехов во многом не сбылись.

Тем не менее, к этому времени информационный голод был в большей части утолен: переведены на корейский язык многие произведения русских писателей, изданы книги по русской истории, политике, культуре.

На фоне азиатского финансового кризиса 1997 г. и российского финансового кризиса 1998 г. происходит стагнация и в российско-корейских отношениях: крупный корейский бизнес, опасаясь высоких политических и экономических рисков, не спешил вкладывать деньги в российскую экономику.

Таким образом, получившие российское образование и владеющие русским языком южнокорейские студенты оказались в большинстве своем не востребованы. Исключение, пожалуй, составили лица, получившее в России музыкальное, хореографическое образование или занятые в среднем и мелком бизнесе.

Спрос на профессиональное владение русским языком был достаточно невелик. Начиная с середины 90-х гг. интерес к русскому языку стал заметно угасать.

В данный момент русский язык и русистика вновь находятся на пике своей популярности, что обуславливается положительной динамикой в российско-корейских отношениях и развитием экономического сотрудничества.

Началом нового периода в преподавании русского языка можно считать 2004—2005 гг. и связать с позиционированием России как экономической, политической, культурной державы. В экономической сфере Россия и Корея заключили контракт о поставках сахалинского газа в больших объемах на 20 лет. В полити-

ческой сфере Россия стала принимать активное участие в межкорейском диалоге как медиатор, член шестисторонних переговоров по проблемам безопасности на Корейском полуострове. В культурной сфере Россия также стала «наращивать свое присутствие». Так, с 2004 г. в Сеуле в рамках дня города ежегодно проводятся дни России, в которых участвуют лучшие фольклорные коллективы и знаменитые театральные группы.

В 2004 г. был создан Центр русского языка им. Пушкина, который проводит тестирование по системе ТРКИ. Издаются новые учебники в переводе на корейский язык (например, «Дорога в Россию», «Жили-были»), переиздаются пособия начала 90-х гг.

Рост интереса к русскому языку в этот период отмечают В.Г. Костомаров, Г.В. Хруслов [2. С. 96], И. Носенко [3. С. 134—137], а также Е.В. Попова в исследовании «Комплексный подход к изучению монологической речи в сфере учебно-профессионального общения корейских студентов-филологов».

Интересно отметить, что второй всплеск интереса к русскому языку в Южной Корее по своему характеру отличается от «русской лихорадки» начала 90-х гг. Изменился состав желающих изучать русский язык и их мотивация.

В первую очередь, следует выделить многочисленную группу студентов-филологов отделений русского языка. Во-вторых, представителей крупного бизнеса, управляющих, специалистов. Их подготовка ведется на профессиональных курсах повышения квалификации при ведущих вузах. Такой стандартный экспресс-курс русского языка при обучении с отрывом от производства, как правило, длится 10 недель и включает 300 учебных часов (в день 6 часов занятий непосредственно русским языком). Слушателями являются направляемые на работу в Россию специалисты крупных компаний LG, Samsung, Hyundai.

Для данных учащихся русский язык является средством достижения профессиональных целей. В связи с расширением российско-корейского сотрудничества и осуществлением таких крупномасштабных проектов, как строительство корейских автосборочных производств в Калининграде, Таганроге, Петербурге и других городах России и стран СНГ, развитием партнерства в области космических исследований и добычи природных ресурсов возросла потребность в переводчиках и специалистах со знанием русского и корейского языков.

В условиях жесткой конкуренции на рынке труда студенты прилагают усилия, чтобы овладеть профессией переводчика. У студентов продвинутого уровня большой популярностью пользуются курсы технического устного перевода на русский язык или родной язык, а также программа «Русский язык для делового общения».

Еще одна новая тенденция в преподавании русского языка в Южной Корее — потребность в знании русского языка как средства общения на территории СНГ. Это связано с развитием экономического сотрудничества Южной Кореи со странами СНГ — Казахстаном, Узбекистаном, Азербайджаном, Киргизией. В ведущих вузах (например, в Ханъянском университете) ведется обучение по специальности «специалист по странам СНГ со знанием русского языка». Многие южноко-

рейские русисты включают в область своих исследований и регионы Средней Азии.

Для названных групп учащихся общим требованием к предлагаемым программам русского языка является их нацеленность на коммуникативность.

Особо среди изучающих русский язык следует выделить группу детей из смешанных семей. Вследствие социальных изменений в корейском обществе в процессе глобализации, согласно статистическим данным, в 2008 г. каждый десятый брак был заключен между женщиной — гражданином Республики Корея и женщиной-иностранкой. Большое количество среди смешанных браков составляют браки с русскоговорящими гражданами СНГ и Российской Федерации. В Южной Корее в год рождается более 100 детей, у которых один из родителей — носитель русского языка. Только в Сеуле и пригородах действуют 3 русских детских сада для детей соотечественников (включая детский сад на территории посольства Российской Федерации). Большинство из этих детей — билингвы, при этом один из языков, которым они владеют помимо русского, — корейский язык, относящийся к агглютинативной группе языков. Сохранение русского языка в условиях проживания вне языковой среды требует особого подхода и определенных усилий со стороны родителей и преподавателей. Поэтому особо актуальной видится поддержка данной группы учащихся.

Таблица 1

Происхождение иностранных жен граждан Южной Кореи

(чел.)

Год	2001	2002	2003	2004	2005	2006
Россия	157	241	297	318	236	206
Всего	10 006	11 017	19 214	25 597	31 180	30 208

Источник: Бюро национальной статистики Республики Корея, 2007.

Таким образом, в преподавании русского языка на современном этапе в Республике Корея и разработке учебных пособий, ориентированных на корейских учащихся, следует учитывать особенности состава южнокорейской аудитории. Целевые установки большинства учащихся, прежде всего, направлены на коммуникативность и на изучение иностранного языка как средства выполнения профессиональных обязанностей. Также следует принимать во внимание потребности в изучении русского языка детьми соотечественников.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Международный валютный фонд (апрель 2008) <http://www.imf.org>
- [2] *Костомаров В.Г., Хруслов Г.В.* Русский язык в современном мире // История преподавания русского языка как иностранного в очерках и извлечениях. — М.: Филоматис, 2005.
- [3] *Носенко И.* Русский язык в Южной Корее // История преподавания русского языка как иностранного в очерках и извлечениях. — М.: Филоматис, 2005. — С. 134—137.

THE CURRENT PROBLEMS OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE IN SOUTH KOREA IN THE PRESENT TIME

J.O. Ballod

Faculty of Russian language
Seokyung University
South Korea, Seoul, Soken-ro 124, Sonbug-gu

The article deals with current problems and new tendencies in teaching of Russian language in South Korea. The recent rise of interest in Russian language has been examined in the broad context of Russian-Korean relations. The author revealed new sets of goals pursued by specific groups of students. These findings can be used for developing teaching materials and educational programs of Russian as a foreign language.

Key words: russian language in South Korea, history of studying of Russian language, prospect of studying of Russian language, purposes, didactic materials.